

Ludwig van Beethoven

Variationen über »Reich mir die Hand, mein Leben«
aus Mozarts »Don Giovannik«
bearbeitet für Flöte, Violine und Viola

Variations on »Là ci darem la mano«
from Mozart's »Don Giovannik«
arranged for Flute, Violin and Viola

Variations sur «Là ci darem la mano»
tiré de l'opéra «Don Giovanni» de Mozart
arrangées pour Flûte, Violon et Alto

WoO 28

Herausgegeben von · Edited by · Edité par
Hans Wolfgang Riedel

BA 6881



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha

VORWORT

Ludwig van Beethoven komponierte 1796/97 das Bläsertrio, das Grundlage der hier vorgelegten Bearbeitung für Flöte, Violine und Viola ist, für die etwas ungewöhnliche Besetzung von zwei Oboen und Englischhorn. Wie es zu jener Zeit durchaus üblich war, verarbeitete und variierte er eine populäre Nummer aus einer zeitgenössischen Oper, nämlich das Duett „Là ci darem la mano“ aus Mozarts viel gegebenem „Don Giovanni“.

Die Uraufführung des Werkes fand am 23. Dezember 1797 in Wien statt. Während Beethovens 1794 komponiertes erstes Bläsertrio dieser Besetzung, op. 87 in C-Dur, bald nach dem Erscheinen 1806 bei Artaria in verschiedenen anderen Fassungen publiziert wurde (in Streicherbesetzung bei Artaria in Wien, später als Trio für drei Flöten in London, für Klavier zu vier Händen und in anderen Bearbeitungen), wurde das Bläsertrio über „Là ci darem la mano“

erst 1914 publiziert. Beethovens Bruder Karl hatte es schon 1803 Breitkopf & Härtel und später (1822; diesmal auch in einer Bearbeitung für zwei Violinen und Bratsche) C. F. Peters angeboten. Aber erst 1914 erschien das Werk dann sowohl in der Bläser- als auch in der Streicherfassung bei Breitkopf & Härtel.

Die verschiedenen Bearbeitungen gerade des ersten der beiden Bläsertrios, die Beethoven selbst vornahm, rechtfertigen die von uns hier gewählte Besetzung für Flöte, Violine und Viola, zumal diese den klanglichen Gegebenheiten des Mozartschen Duettino durch die Streicher- Bläserbesetzung entgegenkommt. Da die Stimmen nahezu gleichwertig geführt sind, ergibt sich ein interessantes und dankbares Zusammenspiel.

Hans Wolfgang Riedel

PREFACE

This Trio for flute, violin and viola is an arrangement of the wind trio written in 1796/97 by Ludwig van Beethoven for the rather unusual scoring of two oboes and English horn. It was common at the time to paraphrase popular numbers from contemporary operas. Here Beethoven chose to write variations on the duet “Là ci darem la mano” from Mozart’s frequently performed “Don Giovanni”.

The work was first performed in Vienna on 23 December 1797. In 1794, Beethoven had written his first wind trio in this scoring, Op. 87 in C major. Whereas this work was published in various arrangements soon after its first publication in 1806 by Artaria (including a version for strings by Artaria in Vienna, one for three flutes later in London, one for piano four-hands, and others), the wind trio on “Là ci darem la mano” first appeared in print only in 1914.

Beethoven’s brother Karl had offered it to Breitkopf & Härtel in 1803 and later to C. F. Peters (in 1822; this time also in an arrangement for two violins and viola). But it was only in 1914 that the work was first published by Breitkopf & Härtel, in both its wind and string versions.

Beethoven’s own arrangements of the first of these wind trios legitimate our present version for flute, violin and viola. Moreover, this instrumental combination is particularly appropriate to the unique sound quality of Mozart’s duettino with its string and wind scoring. Since all parts are of almost equal importance, this trio guarantees each performer stimulating and gratifying ensemble playing.

Hans Wolfgang Riedel
(translated by Roger Clément)

PRÉFACE

Ce trio pour flûte, violon et alto est un arrangement du trio à vent composé en 1796/97 par Ludwig van Beethoven pour une distribution assez inhabituelle: deux hautbois et cor anglais. Il était d’usage à l’époque d’écrire des paraphrases et des variations sur des airs célèbres d’opéras contemporains. Beethoven se servit ici du duo «Là ci darem la mano» de «Don Giovanni» de Mozart, œuvre déjà très estimée à cette époque.

L’œuvre fut créée à Vienne le 23 décembre 1797. En 1794, Beethoven avait écrit son premier trio à vent pour cette distribution, l’opus 87 en ut majeur. Tandis que celui-ci parut en plusieurs versions peu après sa première publication chez Artaria en 1806 (dont une version pour cordes chez Artaria à Vienne, une pour trois flûtes plus tard à Londres, une pour piano à quatre mains, et d’autres arrangements), le trio à vent sur «Là ci darem la mano» fut publié pour la première fois seulement en 1914. Karl Beethoven, le frère du

maître, l’avait offert à Breitkopf & Härtel déjà en 1803 et plus tard à C. F. Peters (en 1822; cette fois également dans un arrangement pour deux violons et alto). Mais il fallut attendre jusqu’en 1914 pour que cette œuvre paraisse chez Breitkopf & Härtel, dans une version pour vents aussi bien que pour cordes.

Comme Beethoven lui-même arrangea à plusieurs reprises le premier des deux trios à vent, nous nous sentons justifiés de présenter ici une version pour flûte, violon et alto. En outre, cette distribution s’accorde avantagement à la qualité sonore spécifique du duettino de Mozart avec ses cordes et vents. Puisque les parties sont presque toutes d’égale importance, ce trio propose à chaque instrumentaliste un jeu d’ensemble passionnant et satisfaisant pour tous.

Hans Wolfgang Riedel
(traduit par Roger Clément)